

**Acuerdo
entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la
Federación de Rusia
sobre la Protección Mutua de la Información
Clasificada en el ámbito de la Cooperación Técnico-Militar**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes";

Recordando el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Cooperación Técnico-Militar, suscrito en Lima el 13 de abril de 2004;

Manifestando el deseo de garantizar la protección de la información clasificada, cuyo intercambio se materialice o genere en el ámbito de la cooperación técnico-militar;

Teniendo en consideración el interés mutuo de garantizar la protección de la información clasificada en el ámbito de la cooperación técnico-militar, en concordancia con la legislación de los Estados de las Partes;

Han acordado:

**Artículo 1
Objeto**

El presente Acuerdo tiene como objeto establecer los compromisos que asumen las Partes, sobre la protección mutua de la información clasificada que sea transmitida, recibida y/o creada, en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar, de conformidad con la legislación de los Estados de las Partes.

**Artículo 2
Definiciones**

Las definiciones utilizadas en el presente Acuerdo significan lo siguiente:

- a. **"La información clasificada"** son los datos expresados en cualquier forma, considerados en la Federación de Rusia como "secreto de Estado" o en la República del Perú como "información clasificada", transmitidos y/o recibidos según el procedimiento establecido por cada Parte y conforme al presente Acuerdo, así como aquellos creados en el proceso de cooperación entre las Partes cuya necesidad de protección y categorías de clasificación han sido establecidas de común acuerdo por los Órganos autorizados.
- b. **"Los portadores de la información clasificada"** son los objetos materiales, incluidos campos físicos en los cuales la información clasificada se refleja en modo de símbolos, imágenes, señales, resoluciones técnicas y procesos.

- c. **"El epígrafe"** es aquella señal marcada en el portador de información clasificada y/o indicada en su documentación adjunta, que certifica la categoría de clasificación de la información contenida en el portador.
- d. **"Permiso para el conocimiento y uso de la información clasificada"** es el procedimiento para tramitar la autorización a la persona natural para acceder a la información clasificada y de los órganos autorizados para ejecutar trabajos usando esta información.
- e. **"El acceso a la información clasificada"** es el conocimiento autorizado de la información clasificada por la persona natural, que cuente con el permiso para el conocimiento y uso de la información clasificada, de conformidad con la legislación del Estado de la Parte.
- f. **"Órgano autorizado"** es el Órgano estatal u otra persona jurídica autorizada por la Parte correspondiente para transmitir, recibir, conservar, proteger y usar la información clasificada.
- g. **"El contrato"** es el acuerdo vigente entre Órganos autorizados, que considera la transmisión de información clasificada y/o generación de la misma en el transcurso de la cooperación técnico-militar.

Artículo 3 Órganos competentes

- 1 Los Órganos competentes responsables de la ejecución del presente Acuerdo (en adelante Órganos competentes) son:
 - En la República del Perú - Ministerio de Defensa del Perú;
 - En la Federación de Rusia - Servicio Federal de Seguridad de la Federación de Rusia.
- 2 El cambio del Órgano competente de una Parte deberá ser comunicado a la otra Parte, inmediatamente, a través de los canales diplomáticos.

Artículo 4 Correspondencia de las categorías de la clasificación

- 1 Las Partes, de acuerdo con la legislación de sus Estados, establecen que las categorías de la clasificación y los epígrafes respectivos, se corresponden de la siguiente manera:

EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ	EN LA FEDERACIÓN DE RUSIA
"Secreto"	"Совершенно секретно"
"Reservado"	"Секретно"
"Confidencial"	"Секретно"

- 2 Al portador de la información clasificada con el epígrafe: "Секретно" entregada por la Parte rusa a la Parte peruana, será asignado el epígrafe: "Reservado" por la Parte peruana.

Artículo 5

Protección de la información clasificada

- 1 Las Partes, de conformidad con la legislación de sus Estados, se comprometen a:
 - Proteger la información clasificada;
 - No modificar el epígrafe del portador de la información clasificada recibida sin la autorización escrita del Órgano autorizado de la Parte que la suministró;
 - Con relación a la información clasificada, adoptar las mismas medidas de protección respecto a su propia información clasificada, de la misma categoría de clasificación, conforme al artículo 4 del presente Acuerdo;
 - Utilizar la información clasificada, recibida del Órgano autorizado de la otra Parte, exclusivamente para los fines para los que fue entregada;
 - No permitir el acceso a terceros a la información clasificada, sin la autorización previa por escrito de la Parte que la entregó.
- 2 El acceso a la información clasificada se permitirá solamente a las personas que requieran tal información para el cumplimiento de las obligaciones de servicio, con los fines establecidos en el momento de su entrega, y que tengan el permiso para el conocimiento y uso de la información clasificada.

Artículo 6

Entrega de la información clasificada

- 1 El Órgano autorizado de una Parte, para entregar la información clasificada al Órgano autorizado de la otra Parte, deberá solicitar previamente al Órgano competente de su Parte, la confirmación escrita de que el Órgano autorizado de la otra Parte posee el permiso para el uso de la información clasificada.

El Órgano competente de una Parte, solicitará al Órgano competente de la otra Parte, confirmar por escrito que el Órgano autorizado de esta Parte, posee el permiso para el uso de la información clasificada.
- 2 La decisión acerca de la entrega de la información clasificada será tomada por la Parte remitente, de conformidad con la legislación de su Estado.
- 3 La remisión de los portadores de la información clasificada, se efectuará por los canales diplomáticos u otros medios acordados por las Partes que aseguren su protección. El Órgano autorizado confirmará la recepción de la información clasificada.

Artículo 7
Tratamiento de la información clasificada

- 1 En los portadores de la información clasificada recibidos, el Órgano autorizado responsable de su recepción deberá estampar, adicionalmente, el epígrafe correspondiente, en conformidad con el artículo 4 del presente Acuerdo.

La obligación de identificar con los epígrafes, se extenderá a los portadores de la información clasificada generada en el proceso de cooperación técnico-militar de las Partes, así como a todos los portadores obtenidos como resultado de la traducción, copia o edición.

- 2 El manejo de la información clasificada, incluido su registro y custodia, se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado de la Parte sobre su propia información clasificada.
- 3 El Órgano autorizado podrá modificar o eliminar la categoría de clasificación de la información clasificada sólo si existe el permiso escrito otorgado por el Órgano autorizado de la Parte remitente.

El cambio de la categoría de clasificación de la información clasificada será informado por escrito al Órgano autorizado de la otra Parte, por el Órgano autorizado de la Parte que remitió la información.

La categoría de la clasificación de la información clasificada generada en el proceso de cooperación técnico-militar de las Partes se establecerá, modificará o eliminará, por acuerdo mutuo de los Órganos autorizados.

- 4 Los portadores de la información clasificada serán destruidos o devueltos solamente con la previa autorización escrita del Órgano autorizado de la Parte remitente.

La devolución o destrucción de los portadores de la información clasificada se efectuará y registrará de acuerdo a la legislación del Estado de la Parte correspondiente.

El proceso de destrucción de los portadores de la información clasificada deberá garantizar la imposibilidad de la recuperación o reproducción, total o parcial, de la información clasificada.

- 5 La destrucción de los portadores de la información clasificada se comunicará en forma escrita al Órgano autorizado de la Parte remitente.

Artículo 8
Los contratos

En los contratos concertados por los Órganos autorizados se incluirá una cláusula especial en la cual se determinará lo siguiente:

- La lista de la información clasificada y sus categorías de clasificación;
- Las especificaciones de la protección, tratamiento, custodia y eliminación de

- los portadores de la información clasificada;
- Los procedimientos de solución de controversias del contrato.

Artículo 9
Incumplimiento de los requerimientos para la protección
de la información clasificada

- 1 En el caso que el Órgano autorizado u Órgano competente de una de las Partes identifique que se ha producido un incumplimiento de los requerimientos para la protección de la información clasificada, que hubiese causado o pudiera causar su divulgación no autorizada, lo notificará de manera inmediata al Órgano autorizado u Órgano competente de la otra Parte.
- 2 Los Órganos autorizados u Órganos competentes realizarán una investigación de lo ocurrido entregando los resultados de la investigación a los Órganos correspondientes, según el procedimiento establecido por la legislación de su Estado.
- 3 Los Órganos autorizados u Órganos competentes se informarán mutuamente sobre los resultados de la investigación y las medidas adoptadas.
- 4 El procedimiento a seguir para resolver las consecuencias de un daño ocasionado por la divulgación no autorizada de la información clasificada, será determinado en cada caso concreto por los Órganos autorizados que firmaron el contrato; pudiendo solicitar, de ser necesario, la participación de los Órganos competentes.

Artículo 10
Costos de protección de la información clasificada

Los Órganos autorizados de cada una de las Partes asumirán, independientemente, los costos que deriven de la ejecución de las medidas de protección de la información clasificada conforme al presente Acuerdo.

Artículo 11
Visitas

- 1 La visita de los representantes del Órgano autorizado de una Parte, que prevea el acceso de los mismos a la información clasificada del Estado de la otra Parte, se realizará de acuerdo a la legislación del Estado de la Parte receptora.
- 2 La solicitud sobre la posibilidad de efectuar una visita será enviada por el Órgano autorizado de la Parte remitente al Órgano autorizado de la Parte receptora con, al menos, sesenta (60) días de antelación a la fecha prevista para hacer la visita.

- 3 La solicitud para realizar la visita deberá contener lo siguiente:
- Nombres y apellidos completos, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad, número de pasaporte, lugar de trabajo, cargo, permiso para el conocimiento y uso de la información clasificada del representante del Órgano autorizado de la Parte remitente;
 - Denominación y dirección del Órgano autorizado al que se planea visitar;
 - Objetivo y motivo de la visita;
 - Plazos de la visita.
- 4 Durante la visita, el representante del Órgano autorizado de la Parte remitente, será informado por el Órgano autorizado de la Parte receptora acerca de las normas para el tratamiento de la información clasificada de la correspondiente categoría de clasificación, las mismas que deberá cumplir.

Artículo 12
Intercambio de las normas legales y consultas

- 1 Los Órganos competentes intercambiarán, según los procedimientos internos de cada Estado de las Partes, las normas legales y otras normas jurídicas de sus Estados sobre la protección de la información clasificada, necesarias para el cumplimiento del presente Acuerdo.
- 2 Con el fin de asegurar la colaboración, los Órganos competentes, en el marco del cumplimiento del presente Acuerdo, efectuarán consultas a solicitud de cualquiera de éstos.

Artículo 13
Relación con otros acuerdos

Las cláusulas de protección de la información clasificada contenidas en los acuerdos en el ámbito de la cooperación técnico-militar vigentes entre las Partes, así como entre los Órganos competentes o autorizados, continuarán aplicándose mientras no contradigan las cláusulas del presente Acuerdo.

Artículo 14
Solución de controversias

- 1 Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas mediante consultas entre los Órganos competentes y otros Órganos estatales que designen las Partes.
- 2 Durante la solución de las controversias, las Partes continuarán cumpliendo sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo 15
Enmiendas

- 1 Las Partes podrán acordar enmiendas a este Acuerdo, que serán formalizadas a través de Protocolos.
- 2 Toda enmienda entrará en vigor siguiendo el procedimiento establecido en el párrafo 1 del artículo 16 del presente Acuerdo.

Artículo 16
Disposiciones Finales

- 1 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción, por los canales diplomáticos, de la última de las notificaciones, a través de las cuales las Partes se informen por escrito el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para su entrada en vigor.
- 2 El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.
- 3 Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo notificando por escrito a la otra Parte sobre su intención de terminar el presente Acuerdo, por los canales diplomáticos. En este caso el Acuerdo dejará de surtir efecto a los seis meses de la fecha de recepción de la referida notificación por esa otra Parte.
- 4 En el caso de la terminación del presente Acuerdo con respecto a la información clasificada que haya sido transmitida, recibida y/o creada en el curso de la cooperación técnico-militar, las Partes continuarán tomando las medidas de protección consagradas en los Artículos 5 y 7 del presente Acuerdo hasta que se levante el epígrafe, de conformidad con la legislación de los Estados de las Partes.

Hecho en Lima, el 17 de enero de 2017, en dos ejemplares, cada uno en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ


Librado Orozco Zapata
Embajador
Viceministro de Políticas para la Defensa
del Ministerio de Defensa del Perú

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA


Sergei O. Beseda
Jefe de Servicio de Información Operativa
y Relaciones Internacionales del Servicio
Federal de Seguridad de la Federación de
Rusia

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Перу и Правительством Российской
Федерации о взаимной защите секретной информации
в сфере военно-технического сотрудничества

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Перу и Правительством Российской Федерации о военно-техническом сотрудничестве, подписанное в г. Лиме 13 апреля 2004 г.,

исходя из желания гарантировать защиту секретной информации, обмен которой осуществляется или которая образуется в ходе военно-технического сотрудничества,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в области военно-технического сотрудничества в соответствии с законодательством государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является установление обязательств Сторон о взаимной защите секретной информации, которая передается, получается и (или) образуется в ходе военно-технического сотрудничества в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 2

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении означают следующее:

а) «секретная информация» – сведения, выраженные в любой форме,

отнесенные в Российской Федерации к государственной тайне, а в Республике Перу к классифицированной информации, переданные и (или) полученные в порядке, установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, необходимость защиты которых и степень секретности которых установлены по взаимному согласованию уполномоченных органов Сторон;

б) «носитель секретной информации» – материальный объект, в том числе физическое поле, в котором секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

в) «гриф секретности» – реквизит, проставляемый на носителе секретной информации и (или) указываемый в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;

г) «допуск к секретной информации» – процедура оформления права физическому лицу на доступ к секретной информации, а уполномоченным органам – на проведение работ с использованием такой информации;

д) «доступ к секретной информации» – санкционированное в соответствии с законодательством государства Стороны ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

е) «уполномоченный орган» – орган государственной власти или иное юридическое лицо, уполномоченные соответствующей Стороной передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

ж) «контракт» – договор, заключаемый между уполномоченными органами Сторон, предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации в ходе военно-технического сотрудничества.

Статья 3

Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее – компетентные органы), являются:

- в Республике Перу – Министерство обороны Республики Перу;

- в Российской Федерации – Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Об изменении компетентного органа одной Стороны незамедлительно по дипломатическим каналам уведомляется другая Сторона.

Статья 4

Соотносимость степеней секретности секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

В Республике Перу:

«Secreto»

«Reservado»

«Confidencial»

В Российской Федерации:

«Совершенно секретно»

«Секретно»

«Секретно».

2. На носителе секретной информации с грифом секретности «Секретно», переданном Российской Стороной Перуанской Стороне, проставляется гриф секретности «Reservado».

Статья 5

Защита секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств обязуются:

- обеспечивать защиту секретной информации;

- не изменять гриф секретности полученного носителя секретной информации без письменного согласия уполномоченного органа передавшей его Стороны;

- применять в отношении секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

- пользоваться полученной от уполномоченного органа другой Стороны секретной информацией исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;

- не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.

2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание такой информации необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и которые имеют соответствующий допуск к секретной информации.

Статья 6

Передача секретной информации

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны допуска к секретной информации.

Компетентный орган одной Стороны запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа этой другой Стороны допуска к секретной информации.

2. Решение о передаче секретной информации принимается передающей Стороной в соответствии с законодательством своего государства.

3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или по договоренности Сторон иным способом, обеспечивающим ее защиту. Уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации.

Статья 7

Обращение с секретной информацией

1. На полученных носителях секретной информации уполномоченный орган, ответственный за ее получение, дополнительно проставляет гриф секретности, соотносимый в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения.

Обязательность проставления грифа секретности распространяется на носители секретной информации, образовавшейся в процессе военно-технического сотрудничества Сторон, а также на все носители, полученные в результате перевода, копирования или тиражирования.

2. Обращение с секретной информацией, включая ее учет и хранение, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, действующим в отношении собственной секретной информации.

3. Степень секретности секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только при наличии письменного разрешения уполномоченного органа передавшей ее Стороны.

Об изменении степени секретности секретной информации уполномоченный орган передавшей ее Стороны уведомляет в письменной форме уполномоченный орган другой Стороны.

Степень секретности секретной информации, образовавшейся в процессе военно-технического сотрудничества Сторон, определяется, изменяется или снимается по взаимному согласованию уполномоченных органов.

4. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по предварительному письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Возврат или уничтожение носителей секретной информации осуществляется и документируется в соответствии с законодательством государства соответствующей Стороны.

Процесс уничтожения носителей секретной информации должен гарантировать невозможность полного или частичного восстановления или воспроизведения секретной информации.

5. Об уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме уполномоченный орган передавшей их Стороны.

Статья 8

Контракты

В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- перечень секретной информации и степени ее секретности;
- особенности защиты, обращения, хранения и уничтожения носителей секретной информации;
- порядок разрешения спорных ситуаций по контракту.

Статья 9

Нарушение требований по защите секретной информации

1. Если уполномоченный или компетентный орган одной Стороны выявит нарушение требований по защите секретной информации, которое привело или может привести к её несанкционированному распространению, он незамедлительно извещает об этом соответствующий уполномоченный или компетентный орган другой Стороны.

2. Уполномоченные или компетентные органы проводят разбирательство произошедшего и передают результаты разбирательства в порядке, установленном законодательством своего государства, в соответствующие органы.

3. Уполномоченные или компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

4. Порядок урегулирования последствий причиненного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации определяется в каждом конкретном случае уполномоченными органами, заключившими контракт, с привлечением в случае необходимости компетентных органов.

Статья 10

Расходы на защиту секретной информации

Уполномоченные органы каждой из Сторон самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мер по защите секретной информации, в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 11

Визиты

1. Визит представителей уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий их доступ к секретной информации государства другой Стороны, осуществляется в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

2. Запрос о возможности осуществления визита направляется уполномоченным органом направляющей Стороны уполномоченному органу принимающей Стороны не позднее чем за 60 дней до предполагаемой даты визита.

3. Запрос о предполагаемом визите должен содержать следующие сведения:

- фамилия, имя, дата и место рождения, гражданство, номер паспорта, место работы, должность и допуск к секретной информации соответствующей степени секретности представителя уполномоченного органа направляющей Стороны;

- наименование и адрес уполномоченного органа, который предполагается посетить;

- цель и основание визита;

- срок визита.

4. Во время визита представитель уполномоченного органа направляющей Стороны будет проинформирован уполномоченным органом принимающей Стороны о правилах работы с секретной информацией соответствующей степени секретности, которые он обязан соблюдать.

Статья 12

Обмен нормативными правовыми актами и консультации

1. Компетентные органы в установленном порядке обмениваются законодательными и иными нормативными правовыми актами своих

государств в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы в рамках реализации настоящего Соглашения проводят по просьбе одного из них консультации.

Статья 13

Отношение к другим договоренностям

Положения о защите секретной информации, содержащиеся в договоренностях в сфере военно-технического сотрудничества, действующих между Сторонами, а также компетентными или уполномоченными органами, продолжают применяться, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

Статья 14

Разрешение споров

1. Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными и другими государственными органами, назначаемыми Сторонами.

2. Во время разрешения споров Стороны продолжают выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 15

Изменения

1. По договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются протоколами.

2. Изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 16 настоящего Соглашения.

Статья 16

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

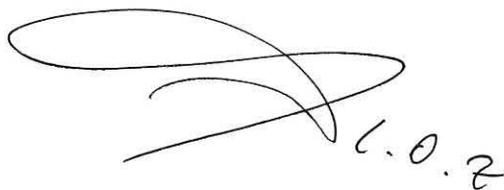
3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления этой другой Стороной.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении переданной, полученной, а также образовавшейся секретной информации в ходе военно-технического сотрудничества Стороны продолжают принимать меры по ее защите, предусмотренные статьями 5 и 7 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности в соответствии с законодательством государств Сторон.

Совершено в г. Лиме «17» января 2017 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Перу**

**За Правительство
Российской Федерации**



Handwritten signature of the Peruvian representative, consisting of a stylized cursive script followed by the initials "L.O.Z".



Handwritten signature of the Russian representative, consisting of a stylized cursive script.